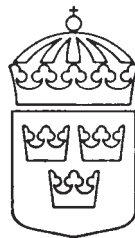


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 68

Nr 68

Tammerforskonventionen om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser

Tammerfors den 18 juni 1998

Regeringen beslutade den 22 maj 2003 att, med förbehåll för ratifikation, underteckna konventionen. Undertecknandet skedde den 10 juni 2003. Vid undertecknandet avgav Sverige följande förklaring: ”I den mån som vissa av bestämmelserna i Tammerforskonventionen ligger inom Europeiska gemenskapens ansvarsområde, kommer Sverige att fullständigt genomföra konventionen i överensstämmelse med proceduren för denna internationella organisation.” Den 12 augusti 2004 beslutade regeringen att ratificera konventionen med avgivande av samma förklaring som vid undertecknandet. Den 13 september 2004 deponerades ratifikationsinstrumentet hos Förenta nationernas generalsekretariat. Konventionen trädde i kraft den 8 januari 2005

Riksdagsbehandling: Prop. 2003/04:29, bet. 2003/04:TU04, rskr. 2003/04:143, SFS 2004:140.

Tammerforskonventionen om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser

Artikel 1	Definitioner.....
Artikel 2	Samordning.....
Artikel 3	Allmänna bestämmelser.....
Artikel 4	Tillhandahållande av telekommunikationshjälp.....
Artikel 5	Immunitet, privilegier och lättnader.....
Artikel 6	Hjälpens avbrytande.....
Artikel 7	Betalning och återbetalning av kostnader och avgifter.....
Artikel 8	Sammanställningar över uppgifter om telekommunikationshjälp.....
Artikel 9	Legala hinder.....
Artikel 10	Förhållande till andra internationella överenskommelser.....
Artikel 11	Tvistlösning.....
Artikel 12	Ikraftträdande.....
Artikel 13	Ändringar.....
Artikel 14	Reservationer.....
Artikel 15	Uppsägning.....
Artikel 16	Depositarie.....
Artikel 17	Giltiga texter.....

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations

Article 1	Definitions.....
Article 2	Coordination.....
Article 3	General Provisions.....
Article 4	Provision of Telecommunication Assistance.....
Article 5	Privileges, Immunities, and Facilities.....
Article 6	Termination of Assistance.....
Article 7	Payment or Reimbursement of Costs or Fees.....
Article 8	Telecommunication Assistance Information Inventory.....
Article 9	Regulatory Barriers.....
Article 10	Relationship to Other International Agreements.....
Article 11	Dispute Settlement.....
Article 12	Entry into Force.....
Article 13	Amendments.....
Article 14	Reservations.....
Article 15	Denunciation.....
Article 16	Depositary.....
Article 17	Authentic Texts.....

De stater som är parter i denna konvention,

som erkänner att katastrofernas omfattning, komplexitet, frekvens och inverkan ökar dramatiskt med särskilt allvarliga följder för utvecklingsländerna,

som erinrar om att humanitära räddnings- och hjälporgan behöver tillförlitliga och flexibla telekommunikationsresurser för att utföra sina livsviktiga uppgifter,

som vidare åberopar telekommunikationsresursernas väsentliga roll i att trygga säkerheten för personal som ägnar sig åt humanitär räddnings- och hjälpverksamhet,

som vidare erinrar om den livsviktiga roll som radiosändningar spelar i att sprida kor-

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

recognizing

that the magnitude, complexity, frequency and impact of disasters are increasing at a dramatic rate, with particularly severe consequences in developing countries,

recalling

that humanitarian relief and assistance agencies require reliable, flexible telecommunication resources to perform their vital tasks,

further recalling

the essential role of telecommunication resources in facilitating the safety of humanitarian relief and assistance personnel,

further recalling

the vital role of broadcasting in dissemina-

rekta uppgifter om katastrofer till utsatta befolkningar,

som är övertygade om att effektiva och snabba insatser av telekommunikationsresurser och snabba, effektiva, korrekta och sanningsenliga informationsflöden är avgörande för att begränsa förlust av liv, mänskligt lidande och egendomsskada samt skada på miljön som förorsakas av katastrofer,

som är oroade över katastrofernas skadeverkningar på kommunikationsutrustning och informationsflöden,

som är medvetna om de för katastrofer särskilt utsatta, minst utvecklade ländernas särskilda behov av teknisk hjälp för att utveckla telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser,

som åter bekräftar den absoluta prioritet som mer än 50 internationella rättsliga instrument, däribland Internationella teleunionens stadga, ger nödtelekommunikation som sätts in för att rädda liv,

som noterar den historia som tillkommer internationellt samarbete och internationell samordning i fråga om katastrofberedskap och hjälpinsatser, däribland den bevisade livräddande roll som spelas av snabbt insatta telekommunikationsresurser och användningen av dem,

som vidare noterar resultatet från den internationella konferensen om katastrofkommunikation (Genève 1990) om den roll som telekommunikationssystem spelar i att lindra katastrofer och deras följder,

som vidare noterar den enträgna uppmaningen i Tammerforsdeklarationen om katastrofkommunikation (Tammerfors 1991) om tillförlitliga telekommunikationssystem för katastrofberedskap och katastrofräddningsinsatser och för en internationell konvention om katastrofkommunikation för att underlätta användning av sådana system,

som vidare noterar Förenta nationernas generalförsamlings resolution 44/236, som förklarar årtiondet 1990–2000 som Internationella årtiondet för begränsning av naturkatastrofer, och resolution 46/182, där förstärkt internationellt samarbete för humanitär nödhjälp begärs,

ting accurate disaster information to at-risk populations,

convinced

that the effective, timely deployment of telecommunication resources and that rapid, efficient, accurate and truthful information flows are essential to reducing loss of life, human suffering and damage to property and the environment caused by disasters,

concerned

about the impact of disasters on communication facilities and information flows,

aware

of the special needs of the disaster-prone least developed countries for technical assistance to develop telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations,

reaffirming

the absolute priority accorded emergency life-saving communications in more than fifty international regulatory instruments, including the Constitution of the International Telecommunication Union,

noting

the history of international cooperation and coordination in disaster mitigation and relief, including the demonstrated life-saving role played by the timely deployment and use of telecommunication resources,

further noting

the Proceedings of the International Conference on Disaster Communications (Geneva, 1990), addressing the power of telecommunication systems in disaster recovery and response,

further noting

the urgent call found in the Tampere Declaration on Disaster Communications (Tampere, 1991) for reliable telecommunication systems for disaster mitigation and disaster relief operations, and for an international Convention on Disaster Communications to facilitate such systems,

further noting

United Nations General Assembly Resolution 44/236, designating 1990-2000 the International Decade for Natural Disaster Reduction, and Resolution 46/182, calling for strengthened international coordination of humanitarian emergency assistance,

som vidare noterar den viktiga roll som tillmäts kommunikationsresurserna i Yokohamastrategin och handlingsplanen för en säkrare värld, som antogs av Världskonferensen om lindring av naturkatastrofer i Yokohama 1994,

som vidare noterar Världstelekommunikationsutvecklingskonferensens (Buenos Aires 1994) resolution, som bekräftades i resolution 36 i Internationella teleunionens fullmäktige-konferens (Kyoto 1994), där regeringarna uppmanas att vidta alla praktiska åtgärder för att underlätta en snabb utveckling och en effektiv användning av telekommunikationsutrustning för katastrofberedskap och hjälpinsatser genom att minska och, där så är möjligt, undanröja legala hinder och förstärka samarbetet mellan staterna,

som vidare noterar Världsradiokommunikationskonferensens resolution 644 (Genève 1997), som uppmanar regeringarna att ge sitt fulla stöd till antagandet av denna konvention och till dess tillämpning på det nationella planet,

som vidare noterar Världstelekommunikationsutvecklingskonferensens resolution 19 (Valletta 2003), som uppmanar regeringarna att fortsätta sin granskning av denna konvention i syfte att överväga att ge sitt fulla stöd till dess antagande,

som vidare noterar Förenta nationernas generalförsamlings resolution 51/194, som förespråkar utveckling av ett snabbt förfarande för genomförande av en effektiv samordning av katastrofberedskapsåtgärder, som medger insyn, och av "ReliefWeb" som det världsomfattande informationssystemet för spridning av tillförlitlig och snabb information om nödsituationer och naturkatastrofer,

med hänvisning till slutsatserna i arbetsgruppen om nödtelekommunikation avseende den kritiska roll som telekommunikationerna spelar i katastrofberedskap och hjälpinsatser,

med stöd av verksamheten i många stater, FN-organ, statliga, mellanstatliga och enskilda organisationer, humanitära organ, leverantörer av telekommunikationsutrustning och telekommunikationstjänster, massmedier, universitet

further noting

the prominent role given to communication resources in the Yokohama Strategy and Plan of Action for a Safer World, adopted by the World Conference on Natural Disaster Reduction (Yokohama, 1994),

further noting

Resolution 7 of the World Telecommunication Development Conference (Buenos Aires, 1994), endorsed by Resolution 36 of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), urging governments to take all practical steps for facilitating the rapid deployment and the effective use of telecommunication equipment for disaster mitigation and relief operations by reducing and, where possible, removing regulatory barriers and strengthening cooperation among States,

further noting

Resolution 644 of the World Radiocommunication Conference (Geneva, 1997), urging Governments to give their full support to the adoption of this Convention and to its national implementation,

further noting

Resolution 19 of the World Telecommunication Development Conference (Valletta, 1998), urging governments to continue their examination of this Convention with a view to considering giving their full support to its adoption,

further noting

United Nations General Assembly Resolution 51/194, encouraging the development of a transparent and timely procedure for implementing effective disaster relief coordination arrangements, and of ReliefWeb as the global information system for the dissemination of reliable and timely information on emergencies and natural disasters,

with reference

to the conclusions of the Working Group on Emergency Telecommunications regarding the critical role of telecommunications in disaster mitigation and relief,

supported

by the work of many States, United Nations entities, governmental, intergovernmental, and non-governmental organizations, humanitarian agencies, telecommunication equipment and

samt organisationer som ägnar sig åt kommunikation eller katastrofberedskap, för att förbättra och underlätta kommunikationerna i katastroflägen,

som önskar säkerställa tillförlitlig och snabb tillgång till telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och räddningsinsatser, och

som vidare önskar underlätta internationellt samarbete för att minska verkningarna av katastrofer,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

Om inte annat framgår av sammanhanget, ska nedan angivna termer ha följande innebörd för de syften som avses i denna konvention.

1) *statspart*: en stat som har samtyckt till att vara bunden av denna konvention.

2) *hjälpande statspart*: en statspart i denna konvention som tillhandahåller telekommunikationshjälp i enlighet med den.

3) *begärande statspart*: en statspart i denna konvention som begär telekommunikationshjälp i enlighet med den.

4) *denna konvention*: Tammerforskonventionen om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser.

5) *depositarien*: depositarien för denna konvention som anges i artikel 16.

6) *katastrof*: en allvarlig störning i samhällets funktion, som utgör ett verkligt och generellt hot mot mänskligt liv, hälsa eller egendom eller mot miljön, vare sig den förorsakats av en olyckshändelse, av naturen eller av mänsklig verksamhet, och oavsett om den utvecklas plötsligt eller till följd av ett komplext skeende under lång tid.

7) *katastrofberedskap*: åtgärder syftande till att förebygga, förutse, förbereda sig för, bemöta eller övervaka katastrofer och/eller minska deras verkningar.

8) *hälsorisk*: ett plötsligt utbrott av en smittsam sjukdom, såsom en epidemi eller en pandemi eller en annan händelse som utgör ett

service providers, media, universities and communication- and disaster-related organizations to improve and facilitate disaster-related communications,

desiring

to ensure the reliable, rapid availability of telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations, and

further desiring

to facilitate international cooperation to mitigate the impact of disasters,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

Unless otherwise indicated by the context in which they are used, the terms set out below shall have the following meanings for the purposes of this Convention:

1. "State Party" means a State which has agreed to be bound by this Convention.

2. "Assisting State Party" means a State Party to this Convention providing telecommunication assistance pursuant hereto.

3. "Requesting State Party" means a State Party to this Convention requesting telecommunication assistance pursuant hereto.

4. "This Convention" means the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations.

5. "The depositary" means the depositary for this Convention, as set forth in Article 16.

6. "Disaster" means a serious disruption of the functioning of society, posing a significant, widespread threat to human life, health, property or the environment, whether caused by accident, nature or human activity, and whether developing suddenly or as the result of complex, long-term processes.

7. "Disaster mitigation" means measures designed to prevent, predict, prepare for, respond to, monitor and/or mitigate the impact of, disasters.

8. "Health hazard" means a sudden outbreak of infectious disease, such as an epidemic or pandemic, or other event posing a significant

verkligt hot mot mänskligt liv eller hälsa, som kan utlösa en katastrof.

9) *naturrisk*: en händelse eller ett händelseförlopp såsom, jordskalv, eld, översvämning, vind, jordskred, lavin, cyklon, tsunami, insektsinvasion, torka eller vulkanutbrott, som kan utlösa en katastrof.

10) *enskild organisation*: en organisation, däribland privata enheter och företag, som inte är en statlig eller mellanstatlig organisation, som ägnar sig åt katastrofberedskap och hjälpinsatser och/eller åt att tillhandahålla telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser.

11) *icke-statlig enhet*: en enhet som inte är en stat, innefattande enskilda organisationer, Röda korset och Röda halvmånen, som ägnar sig åt katastrofberedskap och hjälpinsatser och/eller åt att tillhandahålla telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser.

12) *räddningsinsatser*: verksamheter som är avsedda att minska förlust av liv, lindra mänskligt lidande och minska skada på egendom och/eller på miljön, förorsakade av en katastrof.

13) *telekommunikationshjälp*: tillhandahållande av telekommunikationsresurser eller andra resurser eller stöd, avsedda att underlätta användning av telekommunikationsresurser.

14) *telekommunikationsresurser*: personal, utrustning, material, information, utbildning, radiofrekvensspektra, nätverks- eller överföringsmöjligheter eller andra resurser som behövs för telekommunikation.

15) *telekommunikationer*: överföring, ut-sändning och mottagning av tecken, signaler, skrift, bilder, ljud eller upplysningar av alla slag genom tråd, radio, fiberoptik eller annat elektromagnetiskt system.

Artikel 2

Samordning

1. Förenta nationernas räddningssamordnare ska vara katastrofhjälpsamordnare för denna konvention och utföra dennas uppgifter som anges i artiklarna 3, 4, 6, 7, 8 och 9.

2. Driftsamordnaren ska begära samarbete med andra behöriga FN-organ, särskilt Inter-

threat to human life or health, which has the potential for triggering a disaster.

9. "Natural hazard" means an event or process, such as an earthquake, fire, flood, wind, landslide, avalanche, cyclone, tsunami, insect infestation, drought or volcanic eruption, which has the potential for triggering a disaster.

10. "Non-governmental organization" means any organization, including private and corporate entities, other than a State or governmental or intergovernmental organization, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

11. "Non-State entity" means any entity, other than a State, including non-governmental organizations and the Red Cross and Red Crescent Movement, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

12. "Relief operations" means those activities designed to reduce loss of life, human suffering and damage to property and/or the environment caused by a disaster.

13. "Telecommunication assistance" means the provision of telecommunication resources or other resources or support intended to facilitate the use of telecommunication resources.

14. "Telecommunication resources" means personnel, equipment, materials, information, training, radio-frequency spectrum, network or transmission capacity or other resources necessary to telecommunications.

15. "Telecommunications" means any transmission, emission, or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical fibre or other electromagnetic system.

Article 2

Coordination

1. The United Nations Emergency Relief Coordinator shall be the operational coordinator for this Convention and shall execute the responsibilities of the operational coordinator identified in Articles 3, 4, 6, 7, 8, and 9.

2. The operational coordinator shall seek the cooperation of other appropriate United

nationella teleunionen (ITU), för att bistå med att uppfylla denna konventions syften, särskilt de uppgifter som anges i artiklarna 8 och 9, och tillhandahålla sådant nödvändigt tekniskt stöd som är förenligt med dessa organs syften.

3. Driftsamordnarens uppgifter enligt denna konvention ska begränsas till samordning av verksamheter av internationell natur.

Artikel 3

Allmänna bestämmelser

1. Statsparterna ska samarbeta med varandra och med icke-statliga enheter i enlighet med bestämmelserna i denna konvention för att möjliggöra användning av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser.

2. Användningen kan omfatta, men är inte begränsad till, följande:

a) Insats av jordbunden och satellitburen telekommunikationsutrustning för att förutse, övervaka och lämna information om naturrisker, hälsorisker och katastrofer.

b) Delgivning av information om naturrisker, hälsorisker och katastrofer till statsparterna, andra stater, icke-statliga enheter och mellanstatliga organisationer samt spridning av sådan information till allmänheten, särskilt till samhällen i riskzonen.

c) Tillhandahållande av snabb telekommunikationshjälp för att lindra inverkan av en katastrof.

d) Installering och drift av tillförlitliga och flexibla telekommunikationsresurser, som ska användas av humanitära räddnings- och hjälporganisationer.

3. För att möjliggöra sådan användning kan statsparterna träffa ytterligare multilaterala och bilaterala överenskommelser eller uppgörelser.

4. Statsparterna uppmanar driftsamordnaren att i samråd med ITU, depositarien och andra berörda FN-organ, mellanstatliga organisationer och enskilda organisationer göra sitt yttersta i enlighet med bestämmelserna i denna konvention för att

Nations agencies, particularly the International Telecommunication Union, to assist it in fulfilling the objectives of this Convention, and, in particular, those responsibilities identified in Articles 8 and 9, and to provide necessary technical support, consistent with the purposes of those agencies.

3. The responsibilities of the operational coordinator under this Convention shall be limited to coordination activities of an international nature.

Article 3

General Provisions

1. The States Parties shall cooperate among themselves and with non-State entities and intergovernmental organizations, in accordance with the provisions of this Convention, to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

2. Such use may include, but is not limited to:

a) the deployment of terrestrial and satellite telecommunication equipment to predict, monitor and provide information concerning natural hazards, health hazards and disasters;

b) the sharing of information about natural hazards, health hazards and disasters among the States Parties and with other States, non-State entities and intergovernmental organizations, and the dissemination of such information to the public, particularly to at-risk communities;

c) the provision of prompt telecommunication assistance to mitigate the impact of a disaster; and

d) the installation and operation of reliable, flexible telecommunication resources to be used by humanitarian relief and assistance organizations.

3. To facilitate such use, the States Parties may conclude additional multinational or bilateral agreements or arrangements.

4. The States Parties request the operational coordinator, in consultation with the International Telecommunication Union, the depositary, and other relevant United Nations entities and intergovernmental and non-governmental organizations, to use its best efforts, in accordance with the provisions of this Convention, to:

a) i samråd med statsparterna utforma modellöverenskommelser, som kan ligga till grund för multinationella eller bilaterala överenskommelser för att underlätta tillhandahållande av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser,

b) tillhandahålla modellöverenskommelser, god praxis och annan relevant information till statsparter, andra stater, icke-statliga enheter och mellanstatliga organisationer om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser genom elektroniska hjälpmedel och andra lämpliga mekanismer,

c) utforma, driva och upprätthålla aktualiserade förfaranden och system för insamling och spridning av information som behövs för att tillämpa denna konvention, och

d) hålla staterna informerade om bestämmelserna i denna konvention och underlätta och stödja sådant samarbete mellan statsparter som avses i den.

5. Statsparterna ska samarbeta med varandra för att förbättra de statliga organisationernas, de icke-statliga enheternas och de mellanstatliga organisationernas förmåga att upprätta mekanismer för utbildning i att hantera och driva utrustning och genomföra utbildningskurser i utveckling, utformning och konstruktion av telekommunikationsanläggningar för förebyggande, övervakning och lindring av katastrofer.

Artikel 4

Tillhandahållande av telekommunikationshjälp

1. En statspart som begär telekommunikationshjälp för katastrofberedskap och hjälpinsatser får begära sådan hjälp från en annan statspart antingen direkt eller via driftsamordnaren. Om begäran görs direkt till driftsamordnaren, ska denna omedelbart förmedla denna begäran till alla andra berörda statsparter. Om begäran görs direkt till en annan statspart, ska den begärande statsparten så snart som möjligt underrätta driftsamordnaren.

2. En statspart som begär telekommunikationshjälp för katastrofberedskap och hjälpinsatser får begära sådan hjälp från en annan statspart antingen direkt eller via driftsamordnaren. Om begäran görs direkt till driftsamordnaren, ska denna omedelbart förmedla denna begäran till alla andra berörda statsparter. Om begäran görs direkt till en annan statspart, ska den begärande statsparten så snart som möjligt underrätta driftsamordnaren.

a) develop, in consultation with the States Parties, model agreements that may be used to provide a foundation for multinational or bilateral agreements facilitating the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief;

b) make available model agreements, best practices and other relevant information to States Parties, other States, non-State entities and intergovernmental organizations concerning the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, by electronic means and other appropriate mechanisms;

c) develop, operate, and maintain information collection and dissemination procedures and systems necessary for the implementation of the Convention; and

d) inform States of the terms of this Convention, and to facilitate and support the cooperation among States Parties provided for herein.

5. The States Parties shall cooperate among themselves to improve the ability of governmental organizations, non-State entities and intergovernmental organizations to establish mechanisms for training in the handling and operation of equipment, and instruction courses in the development, design and construction of emergency telecommunication facilities for disaster prevention, monitoring and mitigation.

Article 4

Provision of Telecommunication Assistance

1. A State Party requiring telecommunication assistance for disaster mitigation and relief may request such assistance from any other State Party, either directly or through the operational coordinator. If the request is made through the operational coordinator, the operational coordinator shall immediately disseminate this information to all other appropriate States Parties. If the request is made directly to another State Party, the requesting State Party shall inform the operational coordinator as soon as possible.

2. A State Party requesting telecommunication assistance for disaster mitigation and relief may request such assistance from any other State Party, either directly or through the operational coordinator. If the request is made through the operational coordinator, the operational coordinator shall immediately disseminate this information to all other appropriate States Parties. If the request is made directly to another State Party, the requesting State Party shall inform the operational coordinator as soon as possible.

tionshjälp ska ange omfattningen och typen av den hjälp som behövs och vilka åtgärder som vidtagits enligt artiklarna 5 och 9 i denna konvention och, när så är möjligt, förse den statspart till vilken framställningen riktas och/eller driftsamordnaren med all annan information som behövs för att bestämma i vilken utsträckning statsparten i fråga kan tillmötesgå begäran.

3. En statspart till vilken en begäran om telekommunikationshjälp riktas, antingen direkt eller genom driftsamordnaren, ska omedelbart avgöra och meddela den begärande statsparten om den är beredd att lämna den begärda hjälpen, direkt eller på annat sätt, och ange omfattningen av, bestämmelserna, villkoren och begränsningarna för och, i förekommande fall, kostnaderna för hjälpen.

4. En statspart som beslutar att tillhandahålla telekommunikationshjälp ska så snart som möjligt meddela driftsamordnaren detta.

5. Ingen telekommunikationshjälp ska lämnas enligt denna konvention utan den begärande statspartens samtycke. Den begärande statsparten ska ha rätt att vägra att ta emot hela eller en del av den telekommunikationshjälp som erbjuds enligt denna konvention i enlighet med sin gällande nationella lag och praxis.

6. Statsparterna erkänner med stöd av denna artikel begärande statsparters rätt att begära telekommunikationshjälp direkt från icke-statliga enheter och mellanstatliga organisationer och icke-statliga enheters och mellanstatliga organisationers rätt att, enligt de lagar som gäller för dem, tillhandahålla telekommunikationshjälp till statsparter som begär det.

7. En icke-statlig enhet eller mellanstatlig organisation får inte vara "begärande statspart" eller begära telekommunikationshjälp enligt denna konvention.

8. Ingen bestämmelse i denna konvention ska inverka på en statsparts rätt att, enligt sin nationella lag, styra, kontrollera, samordna eller övervaka telekommunikationshjälp som tillhandahålls enligt denna konvention inom sitt territorium.

cation assistance shall specify the scope and type of assistance required and those measures taken pursuant to Articles 5 and 9 of this Convention, and, when practicable, provide the State Party to which the request is directed and/or the operational coordinator with any other information necessary to determine the extent to which such State Party is able to meet the request.

3. Each State Party to which a request for telecommunication assistance is directed, either directly or through the operational coordinator, shall promptly determine and notify the requesting State Party whether it will render the assistance requested, directly or otherwise, and the scope of, and terms, conditions, restrictions and cost, if any, applicable to such assistance.

4. Each State Party determining to provide telecommunication assistance shall so inform the operational coordinator as soon as possible.

5. No telecommunication assistance shall be provided pursuant to this Convention without the consent of the requesting State Party. The requesting State Party shall retain the authority to reject all or part of any telecommunication assistance offered pursuant to this Convention in accordance with the requesting State Party's existing national law and policy.

6. The States Parties recognize the right of requesting States Parties to request telecommunication assistance directly from non-State entities and intergovernmental organizations, and the right of non-State entities and intergovernmental organizations, pursuant to the laws to which they are subject, to provide telecommunication assistance to requesting States Parties pursuant to this Article.

7. A non-State entity or intergovernmental organization may not be a "requesting State Party" and may not request telecommunication assistance under this Convention.

8. Nothing in this Convention shall interfere with the right of a State Party, under its national law, to direct, control, coordinate and supervise telecommunication assistance provided under this Convention within its territory.

Artikel 5

Immunitet, privilegier och lättnader

1. Den begärande statsparten ska, i den utsträckning det tillåts i dess nationella lag, bevilja personer som inte är dess medborgare och andra organisationer än sådana som har säte eller hemvist inom dess territorium, som i enlighet med denna konvention handlar för att tillhandahålla telekommunikationshjälp och som har anmälts och godkänts av den begärande statsparten, den immunitet och de privilegier och lättnader som är nödvändiga för utövandet av deras funktioner, däribland, men inte begränsat till, följande:

a) Immunitet mot häktning, kvarhållande och rättsliga åtgärder, innefattande straffrättsliga, civilrättsliga och förvaltningsrättsliga förfaranden i den begärande statsparten med avseende på åtgärder och underlåtelser som speciellt och direkt är relaterade till tillhandahållande av telekommunikationshjälp.

b) Befrielse från skatter, tullar och andra avgifter, utom för sådana som normalt är inräknade i priset på varor och tjänster, med avseende på utövandet av deras hjälpverksamhet och på utrustning, material och andra varor som införs i eller anskaffas inom den begärande statspartens territorium för att tillhandahålla telekommunikationshjälp enligt denna konvention.

c) Immunitet mot beslag, kvarstad och rekvisition av utrustningen, materialet och varorna.

2. Den begärande statsparten ska, så långt det är möjligt för den, ställa lokala anläggningar och tjänster till förfogande för ett vederbörligt och effektivt tillhandahållande av telekommunikationshjälpen, inklusive säkerställa att telekommunikationsutrustning som införts i dess territorium enligt denna konvention snabbt ska ges tillstånd eller undantas från krav på tillstånd i enlighet med sina nationella lagar och föreskrifter.

3. Den begärande statsparten ska trygga skyddet av personal, utrustning och material som införts i dess territorium enligt denna konvention.

4. Äganderätt till utrustning och material som tillhandahålls i enlighet med denna kon-

Article 5

Privileges, Immunities, and Facilities

1. The requesting State Party shall, to the extent permitted by its national law, afford to persons, other than its nationals, and to organizations, other than those headquartered or domiciled within its territory, who act pursuant to this Convention to provide telecommunication assistance and who have been notified to, and accepted by, the requesting State Party, the necessary privileges, immunities, and facilities for the performance of their proper functions, including, but not limited to:

a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction of the requesting State Party, in respect of acts or omissions specifically and directly related to the provision of telecommunication assistance;

b) exemption from taxation, duties or other charges, except for those which are normally incorporated in the price of goods or services, in respect of the performance of their assistance functions or on the equipment, materials and other property brought into or purchased in the territory of the requesting State Party for the purpose of providing telecommunication assistance under this Convention; and

c) immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment, materials and property.

2. The requesting State Party shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the telecommunication assistance, including ensuring that telecommunication equipment brought into its territory pursuant to this Convention shall be expeditiously licensed or shall be exempt from licensing in accordance with its domestic laws and regulations.

3. The requesting State Party shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory pursuant to this Convention.

4. Ownership of equipment and materials provided pursuant to this Convention shall be

vention ska inte påverkas av deras användning enligt bestämmelserna i denna konvention. Den begärande statsparten ska trygga att utrustningen, materialet och egendomen ofördröjligen återlämnas till vederbörande hjälpanande statspart.

5. Den begärande statsparten ska inte avleda utnyttjande eller användning av telekommunikationsresurser som tillhandahålls enligt denna konvention för syften som inte är direkt relaterade till förutsägande av, förberedelse för, bemötande eller övervakning av en katastrof eller för att ge lindring under och efter en katastrof.

6. Ingen bestämmelse i denna artikel ska kräva att en begärande statspart medger egna medborgare eller stadigvarande bosatta personer eller organisationer med säte eller hemvist inom dess territorium immunitet eller privilegier.

7. Utan att det ska inkräkta på deras immunitet eller privilegier i enlighet med denna artikel ska alla personer som reser in i en statsparts territorium för att tillhandahålla telekommunikationshjälp eller på annat sätt underlätta användning av telekommunikationsresurser enligt denna konvention och alla organisationer som tillhandahåller telekommunikationshjälp eller på annat sätt underlättar användning av telekommunikationsresurser enligt denna konvention vara skyldiga att respektera lagar och bestämmelser i denna statspart. Dessa personer eller organisationer får inte heller ingripa i den statsparts interna angelägenheter i vars territorium de har rest in.

8. Ingen bestämmelse i denna artikel ska inverka på de rättigheter och skyldigheter med avseende på immunitet och privilegier som personer och organisationer åtnjuter vilka direkt eller indirekt deltar i telekommunikationshjälp enligt andra internationella avtal (däribland konventionen rörande Förenta nationernas privilegier och immuniteter, som antogs av generalförsamlingen den 13 februari 1946, och konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta nationernas fackorgan, som antogs av generalförsamlingen den 21 november 1947) eller internationell rätt.

unaffected by their use under the terms of this Convention. The requesting State Party shall ensure the prompt return of such equipment, material and property to the proper assisting State Party.

5. The requesting State Party shall not direct the deployment or use of any telecommunication resources provided pursuant to this Convention for purposes not directly related to predicting, preparing for, responding to, monitoring, mitigating the impact of or providing relief during and following disasters.

6. Nothing in this Article shall require any requesting State Party to provide its nationals or permanent residents, or organizations headquartered or domiciled within its territory, with privileges and immunities.

7. Without prejudice to their privileges and immunities in accordance with this Article, all persons entering the territory of a State Party for the purpose of providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, and all organizations providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, have a duty to respect the laws and regulations of that State Party. Such persons and organizations also shall have a duty not to interfere in the domestic affairs of the State Party into whose territory they have entered.

8. Nothing in this Article shall prejudice the rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded to persons and organizations participating directly or indirectly in telecommunication assistance, pursuant to other international agreements (including the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947) or international law.

Artikel 6

Hjälpens avbrytande

1. Den begärande statsparten eller den hjälpande statsparten får när som helst avbryta telekommunikationshjälp som tas emot eller tillhandahålls enligt artikel 4 genom ett skriftligt meddelande. Vid mottagandet av ett sådant meddelande ska de berörda statsparterna samråda med varandra för att på ett lämpligt och skyndsamt sätt avbryta hjälpen med beaktande av den inverkan som detta har på risken för mänskligt liv och pågående katastrofräddningsinsatser.

2. Statsparter som tillhandahåller eller tar emot telekommunikationshjälp enligt denna konvention ska fortsätta att omfattas av bestämmelserna i denna efter hjälpens avbrytande.

3. En statspart som begär att telekommunikationshjälp ska avbrytas ska underrätta driftsamordnaren om en sådan begäran. Driftsamordnaren ska lämna det bistånd som begärs och behövs för att underlätta avslutandet av telekommunikationshjälp.

Artikel 7

Betalning och återbetalning av kostnader och avgifter

1. Statsparterna får som villkor för att tillhandahålla telekommunikationshjälp för katastrofberedskap och hjälpinsatser kräva att det finns en överenskommelse om att betala eller återbetala specificerade kostnader och/eller avgifter med ständigt beaktande av bestämmelserna i punkt 9 i denna artikel.

2. Där det finns ett sådant villkor, ska statsparterna, innan telekommunikationshjälpen tillhandahålls, skriftligen avtala om

- a) skyldigheten att betala eller återbetala,
- b) beloppet för betalningen eller återbetalningen eller villkor för deras beräkning, och
- c) andra bestämmelser, villkor eller begränsningar för betalningen eller återbetalningen, innefattande, men inte begränsat till, uppgift

Article 6

Termination of Assistance

1. The requesting State Party or the assisting State Party may, at any time, terminate telecommunication assistance received or provided under Article 4 by providing notification in writing. Upon such notification, the States Parties involved shall consult with each other to provide for the proper and expeditious conclusion of the assistance, bearing in mind the impact of such termination on the risk to human life and ongoing disaster relief operations.

2. States Parties engaged in providing or receiving telecommunication assistance pursuant to this Convention shall remain subject to the terms of this Convention following the termination of such assistance.

3. Any State Party requesting termination of telecommunication assistance shall notify the operational coordinator of such request. The operational coordinator shall provide such assistance as is requested and necessary to facilitate the conclusion of the telecommunication assistance.

Article 7

Payment or Reimbursement of Costs or Fees

1. The States Parties may condition the provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief upon agreement to pay or reimburse specified costs or fees, always bearing in mind the contents of paragraph 9 of this Article.

2. When such condition exists, the States Parties shall set forth in writing, prior to the provision of telecommunication assistance:

- a) the requirement for payment or reimbursement;
- b) the amount of such payment or reimbursement or terms under which it shall be calculated; and
- c) any other terms, conditions or restrictions applicable to such payment or reimbursement, including, but not limited to, the currency in

om i vilken valuta betalningen eller återbetalningen ska erläggas.

3. Kraven i punkt 2 b och 2 c i denna artikel får anses vara uppfyllda genom hänvisning till publicerade tariffer eller prisuppgifter.

4. För att förhandlingen om överenskommelse om betalning eller återbetalning inte otillbörligen ska försena tillhandahållandet av telekommunikationshjälp, ska driftsamordnaren i samråd med statsparterna utforma en modell för överenskommelse om betalning och återbetalning, som kan ligga till grund för förhandlingar om betalnings- och återbetalnings-skyldighet enligt denna artikel.

5. Ingen statspart ska vara skyldig att betala eller återbetala kostnader eller avgifter enligt denna konvention utan att först ha uttryckt sitt samtycke till de villkor som erbjuds av en hjälpande statspart i enlighet med punkt 2 i denna artikel.

6. När det för tillhandahållande av telekommunikationshjälp vederbörligen krävs betalning eller återbetalning av kostnader eller avgifter enligt denna artikel, ska betalningen eller återbetalningen erläggas omedelbart efter det att den hjälpande statsparten har framfört sitt krav på betalning eller återbetalning.

7. Medel som betalas eller återbetalas av en begärande statspart i samband med tillhandahållande av telekommunikationshjälp ska fritt kunna föras ut ur den begärande statspartens domsrätt och ska inte försenas eller kvarhållas.

8. För att avgöra om det, för att tillhandahålla telekommunikationshjälp, bör krävas att det finns en överenskommelse rörande betalning eller återbetalning av specificerade kostnader eller avgifter, rörande beloppet för dessa kostnader eller avgifter och rörande de bestämmelser, villkor och/eller begränsningar som gäller för deras betalning eller återbetalning, ska statsparterna beakta bl.a. följande:

- a) Förenta nationernas principer om humanitärt bistånd.
- b) Katastrofens, naturriskens eller hälsorisikens art.
- c) Katastrofens reella eller potentiella följder.
- d) Platsen för katastrofens ursprung.

which such payment or reimbursement shall be made.

3. The requirements of paragraphs 2 b) and 2 c) of this Article may be satisfied by reference to published tariffs, rates or prices.

4. In order that the negotiation of payment and reimbursement agreements does not unduly delay the provision of telecommunication assistance, the operational coordinator shall develop, in consultation with the States Parties, a model payment and reimbursement agreement that may provide a foundation for the negotiation of payment and reimbursement obligations under this Article.

5. No State Party shall be obligated to make payment or reimbursement of costs or fees under this Convention without having first expressed its consent to the terms provided by an assisting State Party pursuant to paragraph 2 of this Article.

6. When the provision of telecommunication assistance is properly conditioned upon payment or reimbursement of costs or fees under this Article, such payment or reimbursement shall be provided promptly after the assisting State Party has presented its request for payment or reimbursement.

7. Funds paid or reimbursed by a requesting State Party in association with the provision of telecommunication assistance shall be freely transferable out of the jurisdiction of the requesting State Party and shall not be delayed or withheld.

8. In determining whether to condition the provision of telecommunication assistance upon an agreement to pay or reimburse specified costs or fees, the amount of such costs or fees, and the terms, conditions and restrictions associated with their payment or reimbursement, the States Parties shall take into account, among other relevant factors:

- a) United Nations principles concerning humanitarian assistance;
- b) the nature of the disaster, natural hazard or health hazard;
- c) the impact, or potential impact, of the disaster;
- d) the place of origin of the disaster;

e) Det område som drabbats eller skulle kunna drabbas av katastrofen.

f) Förekomst av tidigare katastrofer och sannolikheten för att nya katastrofer ska inträffa i det drabbade området.

g) Den eller de staters förmåga, som drabbats av katastrofen, naturrisken eller hälsorisken, att förbereda sig för eller bemöta en sådan händelse.

h) Utvecklingsländernas behov.

9. Denna artikel ska även tillämpas i lägen där telekommunikationshjälp tillhandahålls av en icke-statlig enhet eller av en mellanstatlig organisation under följande förutsättningar:

a) Att den begärande statsparten har gett sitt samtycke till och inte avbrutit tillhandahållande av telekommunikationshjälp för katastrofberedskap och hjälpinsatser.

b) Att den icke-statliga enhet eller den mellanstatliga organisation som tillhandahåller telekommunikationshjälpen har meddelat den begärande statsparten att den har godtagit denna artikel och artiklarna 4 och 5.

c) Att tillämpningen av denna artikel inte är oförenlig med något annat avtal som gäller förhållandet mellan den begärande statsparten och den icke-statliga enhet eller mellanstatliga organisation som tillhandahåller telekommunikationshjälpen.

Artikel 8

Sammanställningar över uppgifter om telekommunikationshjälp

1. Varje statspart ska meddela driftsamordnaren uppgifter om sin eller sina myndigheter som är

a) ansvariga för frågor som kan uppstå enligt bestämmelserna i denna konvention och som är behöriga att begära, erbjuda, ta emot och avbryta telekommunikationshjälp, och

b) behöriga att bestämma vilka statliga, mellanstatliga och/eller icke-statliga resurser som kan ställas till förfogande för att underlätta användning av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser, innefattande tillhandahållande av telekommunikationshjälp.

2. Varje statspart ska sträva efter att omedelbart underrätta driftsamordnaren om ändringar

e) the area affected, or potentially affected, by the disaster;

f) the occurrence of previous disasters and the likelihood of future disasters in the affected area;

g) the capacity of each State affected by the disaster, natural hazard or health hazard to prepare for, or respond to, such event; and

h) the needs of developing countries.

9. This Article shall also apply to those situations in which telecommunication assistance is provided by a non-State entity or intergovernmental organization, provided that:

a) the requesting State Party has consented to, and has not terminated, such provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief;

b) the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance has notified to the requesting State Party its adherence to this Article and Articles 4 and 5; and

c) the application of this Article is not inconsistent with any other agreement concerning the relations between the requesting State Party and the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance.

Article 8

Telecommunication Assistance Information Inventory

1. Each State Party shall notify the operational coordinator of its authority(ies):

a) responsible for matters arising under the terms of this Convention and authorized to request, offer, accept and terminate telecommunication assistance; and

b) competent to identify the governmental, intergovernmental and/or non-governmental resources which could be made available to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including the provision of telecommunication assistance.

2. Each State Party shall endeavour to inform the operational coordinator promptly of

i de uppgifter som lämnats med stöd av denna artikel.

3. Driftsamordnaren får godkänna att en icke-statlig enhet eller mellanstatlig organisation meddelar den de förfaranden som de använder för att bemyndiga erbjudande och avbrytande av telekommunikationshjälp enligt denna artikel.

4. En statspart, icke-statlig enhet eller mellanstatlig organisation får enligt eget bedömande i det material den deponerar hos driftsamordnaren infoga upplysningar om särskilda telekommunikationsresurser och om planer för användning av dessa resurser för att besvara en begäran om telekommunikationshjälp från en begärande statspart.

5. Driftsamordnaren ska föra förteckningar över alla myndigheter och snabbt förmedla dem till statsparterna, andra stater och behöriga icke-statliga enheter samt mellanstatliga organisationer, om inte en statspart, en statlig enhet eller en mellanstatlig organisation i förväg skriftligen har meddelat att delgivningen av dess uppgifter ska hemligstämplas.

6. Driftsamordnaren ska behandla material som överlämnats av en icke-statlig enhet och en mellanstatlig organisation på samma sätt som material som överlämnats av statsparter.

Artikel 9

Legala hinder

1. När så är möjligt ska statsparterna, i enlighet med sina nationella lagar, minska eller undanröja legala hinder mot utnyttjande av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser, däribland tillhandahållande av telekommunikationshjälp.

2. De legala hindren kan innefatta men är inte begränsade till följande:

a) Bestämmelser som begränsar införsel eller utförsel av telekommunikationsutrustning.

b) Bestämmelser som begränsar utnyttjande av telekommunikationsutrustning eller radiofrekvensspektrum.

c) Bestämmelser som begränsar rörelsefriheten för driftpersonal för telekommunikationsutrustning eller för personal som behövs för en effektiv användning av utrustningen.

any changes in the information provided pursuant to this Article.

3. The operational coordinator may accept notification from a non-State entity or intergovernmental organization of its procedures for authorization to offer and terminate telecommunication assistance as provided in this Article.

4. A State Party, non-State entity or intergovernmental organization may, at its discretion, include in the material it deposits with the operational coordinator information about specific telecommunication resources and about plans for the use those resources to respond to a request for telecommunication assistance from a requesting State Party.

5. The operational coordinator shall maintain copies of all lists of authorities, and shall expeditiously disseminate such material to the States Parties, to other States, and to appropriate non-State entities and intergovernmental organizations, unless a State Party, non-State entity or intergovernmental organization has previously specified, in writing, that distribution of its material be restricted.

6. The operational coordinator shall treat material deposited by non-State entities and intergovernmental organizations in a similar manner to material deposited by States Parties.

Article 9

Regulatory Barriers

1. The States Parties shall, when possible, and in conformity with their national law, reduce or remove regulatory barriers to the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including to the provision of telecommunication assistance.

2. Regulatory barriers may include, but are not limited to:

a) regulations restricting the import or export of telecommunication equipment;

b) regulations restricting the use of telecommunication equipment or of radio-frequency spectrum;

c) regulations restricting the movement of personnel who operate telecommunication equipment or who are essential to its effective use;

d) Bestämmelser som begränsar transit av telekommunikationsresurser till, från eller genom en statsparts territorium.

e) Förseningar förorsakade av tillämpningen av sådana bestämmelser.

3. Minskningen av hindren får ta följande form, men ska inte begränsas därtill:

a) Översyn av bestämmelserna.

b) Undantag av särskilt angivna telekommunikationsresurser från tillämpning av dessa bestämmelser när de används för katastrofberedskap och hjälpinsatser.

c) Förhandstillstånd för telekommunikationsresurser för användning vid katastrofberedskap och hjälpinsatser med respekterande av bestämmelserna.

d) Erkännande av utländskt typgodkännande av telekommunikationsutrustning och/eller drifttillstånd.

e) Snabb översyn av telekommunikationsresurser för användning vid katastrofberedskap och hjälpinsatser i enlighet med bestämmelserna.

f) Tillfälligt upphävande av bestämmelserna för användning av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser.

4. Varje statspart ska, på begäran av en annan statspart och i den utsträckning det är tillåtet enligt dess nationella lag, underlätta transit till, från eller genom dess territorium av personal, utrustning, material och uppgifter som ingår i användning av telekommunikationsresurser för katastrofberedskap och hjälpinsatser.

5. Varje statspart ska, direkt eller via driftsamordnaren, underrätta denna och de övriga statsparterna om följande:

a) Åtgärder som vidtagits enligt denna konvention för att minska eller undanröja sådana legala hinder.

b) Förfaranden som med stöd av denna konvention står statsparter, andra stater, icke-statliga enheter och/eller mellanstatliga organisationer till buds för att medge undantag av särskilt angivna telekommunikationsresurser för användning vid katastrofberedskap och hjälpinsatser från tillämpning av sådana bestämmelser, tillståndsgivning i förhand eller påskyndad granskning av sådana resurser under respekterande av gällande bestämmelser,

d) regulations restricting the transit of telecommunication resources into, out of and through the territory of a State Party; and

e) delays in the administration of such regulations.

3. Reduction of regulatory barriers may take the form of, but shall not be limited to:

a) revising regulations;

b) exempting specified telecommunication resources from the application of those regulations during the use of such resources for disaster mitigation and relief;

c) pre-clearance of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations;

d) recognition of foreign type-approval of telecommunication equipment and/or operating licenses;

e) expedited review of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations; and

f) temporary waiver of those regulations for the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

4. Each State Party shall, at the request of any other State Party, and to the extent permitted by its national law, facilitate the transit into, out of and through its territory of personnel, equipment, materials and information involved in the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

5. Each State Party shall notify the operational coordinator and the other States Parties, directly or through the operational coordinator, of:

a) measures taken, pursuant to this Convention, for reducing or removing such regulatory barriers;

b) procedures available, pursuant to this Convention, to States Parties, other States, non-State entities and/or intergovernmental organizations for the exemption of specified telecommunication resources used for disaster mitigation and relief from the application of such regulations, pre-clearance or expedited review of such resources in compliance with applicable regulations, acceptance of foreign type-approval of such resources, or temporary

erkännande av utländskt typgodkännande av sådana resurser eller tillfälligt upphävande av bestämmelser som annars är tillämpliga för sådana resurser.

c) Bestämmelser, villkor och eventuellt förekommande begränsningar för tillämpningen av sådana förfaranden.

6. Driftsamordnaren ska regelbundet och snabbt tillhandahålla statsparterna, andra stater, icke-statliga enheter och mellanstatliga organisationer en aktualiserad sammanställning över sådana åtgärder, deras omfattning, bestämmelser, villkor och eventuella begränsningar i deras användning.

7. Ingen bestämmelse i denna artikel ska tillåta brott mot eller undantag från skyldigheter och ansvar enligt nationell lag, internationell rätt eller multilaterala eller bilaterala överenskommelser, däribland skyldigheter och ansvar gällande tullar och exportkontroll.

Artikel 10

Förhållande till andra internationella överenskommelser

Denna konvention ska inte inverka på statsparternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella överenskommelser eller internationell rätt.

Artikel 11

Tvistlösning

1. Om en tvist uppkommer mellan statsparter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, ska de statsparter som är parter i tvisten samråda med varandra för att lösa tvisten. Samrådet ska inledas omedelbart efter det att en skriftlig förklaring har avgetts av en statspart till en annan statspart om att det föreligger en tvist enligt denna konvention. Den statspart som avger en skriftlig förklaring om förekomsten av en tvist ska omedelbart överlämna en kopia av förklaringen till depositarien.

2. Om en tvist mellan statsparter inte kan lösas inom sex månader räknat från dagen för överlämnandet av den skriftliga förklaringen till en statspart som är part i konflikten, får de statsparter som är parter i konflikten anmoda

waiver of regulations otherwise applicable to such resources; and

c) the terms, conditions and restrictions, if any, associated with the use of such procedures.

6. The operational coordinator shall regularly and expeditiously make available to the States Parties, to other States, to non-State entities and to intergovernmental organizations an up-to-date listing of such measures, their scope, and the terms, conditions and restrictions, if any, associated with their use.

7. Nothing in this Article shall permit the violation or abrogation of obligations and responsibilities imposed by national law, international law, or multilateral or bilateral agreements, including obligations and responsibilities concerning customs and export controls.

Article 10

Relationship to Other International Agreements

This Convention shall not affect the rights and obligations of States Parties deriving from other international agreements or international law.

Article 11

Dispute Settlement

1. In the event of a dispute between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the States Parties to the dispute shall consult each other for the purpose of settling the dispute. Such consultation shall begin promptly upon the written declaration, delivered by one State Party to another State Party, of the existence of a dispute under this Convention. The State Party making such a written declaration of the existence of a dispute shall promptly deliver a copy of such declaration to the depositary.

2. If a dispute between States Parties cannot be settled within six (6) months of the date of delivery of the written declaration to a State Party to the dispute, the States Parties to the dispute may request any other State Party,

en annan statspart, stat, icke-statlig enhet eller mellanstatlig organisation att ingripa som medlare för att underlätta en lösning av konflikten.

3. Om ingen av statsparterna söker ingripande som medlare av en annan statspart, stat, icke-statlig enhet eller mellanstatlig organisation eller om ingripandet inte underlättar en lösning av konflikten inom sex månader efter det att begäran om sådant ingripande har gjorts, får en av statsparterna som är part i konflikten

a) begära att tvisten hänskjuts till bindande skiljedom, eller

b) hänskjuta tvisten till Internationella domstolen för avgörande, om båda statsparter som är parter i konflikten vid undertecknandet eller ratifikationens av eller anslutningen till denna konvention eller när som helst därefter har godtagit Internationella domstolens behörighet med avseende på sådana tvister.

4. Om de statsparter som är parter i tvisten begär att tvisten ska hänskjutas för bindande skiljedom och hänskjuter tvisten till Internationella domstolen för avgörande, ska hänskjutandet till Internationella domstolen ha företräde.

5. Vid en tvist mellan en statspart som begär telekommunikationshjälp och en icke-statlig enhet eller en mellanstatlig organisation med säte eller hemvist utanför denna statsparts territorium om tillhandahållande av telekommunikationshjälp enligt artikel 4, ska den icke-statliga enhetens eller den mellanstatliga organisationens anspråk övertas direkt av den statspart i vilken den icke-statliga enheten eller den mellanstatliga organisationen har säte eller hemvist såsom ett anspråk mellan stater enligt denna artikel, under förutsättning att övertagandet inte är oförenligt med någon annan överenskommelse mellan statsparten och den icke-statliga enhet eller den mellanstatliga organisation som berörs av tvisten.

6. När en stat undertecknar, ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention, får den förklara att den inte anser sig vara bunden av ett av eller båda de tvistlösningsförfaranden som avses i punkt 3 i denna artikel. De övriga statsparterna ska inte vara bundna av ett tvistlösningsförfarande som avses i punkt 3 med avseende på en statspart för vilken en sådan förklaring gäller.

State, non-State entity or intergovernmental organization to use its good offices to facilitate settlement of the dispute.

3. If neither State Party seeks the good offices of another State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization, or if the exercise of good offices fails to facilitate a settlement of the dispute within six (6) months of the request for such good offices being made, then either State Party to the dispute may:

a) request that the dispute be submitted to binding arbitration; or

b) submit the dispute to the International Court of Justice for decision, provided that both States Parties to the dispute have, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, or at any time thereafter, accepted the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of such disputes.

4. In the event that the respective States Parties to the dispute request that the dispute be submitted to binding arbitration and submit the dispute to the International Court of Justice for decision, the submission to the International Court of Justice shall have priority.

5. In the case of a dispute between a State Party requesting telecommunication assistance and a non-State entity or intergovernmental organization headquartered or domiciled outside of the territory of that State Party concerning the provision of telecommunication assistance under Article 4, the claim of the non-State entity or intergovernmental organization may be espoused directly by the State Party in which the non-State entity or intergovernmental organization is headquartered or domiciled as a State-to-State claim under this Article, provided that such espousal is not inconsistent with any other agreement between the State Party and the non-State entity or intergovernmental organization involved in the dispute.

6. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 3 above. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 3 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

Artikel 12*Ikraftträdande*

1. Denna konvention ska stå öppen för undertecknande av alla stater som är medlemmar av Förenta nationerna eller Internationella teleunionen (ITU) vid den mellanstatliga konferensen om nödtelekommunikation i Tammerfors den 18 juni 1998 och därefter vid Förenta nationernas högkvarter i New York från och med den 22 juni 1998 till och med den 21 juni 2003.

2. En stat får uttrycka sitt samtycke till att vara bunden av denna konvention

a) genom undertecknande (undertecknande med bindande verkan),

b) genom undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av deponering av ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, eller

c) genom deponering av ett anslutningsinstrument.

3. Denna konvention träder i kraft 30 dagar efter deponeringen av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller undertecknande med bindande verkan av 30 stater.

4. För varje stat som undertecknar med bindande verkan eller deponerar ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter det att det krav som anges i punkt 3 i denna artikel har uppfyllts, träder konventionen i kraft 30 dagar efter dagen för undertecknandet med bindande verkan eller samtycket till att vara bunden.

Artikel 13*Ändringar*

1. En statspart får föreslå ändringar i denna konvention genom att framföra ändringsförslag till depositarien, som ska delge de övriga statsparterna dem för godkännande.

2. Statsparterna ska underrätta depositarien om sitt godkännande eller avslag av sådana ändringsförslag inom 180 dagar efter deras mottagande.

3. En ändring som godkänts av två tredjedelar av alla statsparter ska införas i ett protokoll som ska stå öppet för undertecknande hos depositarien av alla statsparter.

Article 12*Entry into Force*

1. This Convention shall be open for signature by all States which are members of the United Nations or of the International Telecommunication Union at the Intergovernmental Conference on Emergency Telecommunications in Tampere on 18 June 1998, and thereafter at the headquarters of the United Nations, New York, from 22 June 1998 to 21 June 2003.

2. A State may express its consent to be bound by this Convention:

a) by signature (definitive signature);

b) by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval; or

c) by deposit of an instrument of accession.

3. The Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession or definitive signature of thirty (30) States.

4. For each State which signs definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirement set out in paragraph 3 of this Article has been fulfilled, this Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

Article 13*Amendments*

1. A State Party may propose amendments to this Convention by submitting such amendments to the depositary, which shall circulate them to the other States Parties for approval.

2. The States Parties shall notify the depositary of their approval or disapproval of such proposed amendments within one hundred and eighty (180) days of their receipt.

3. Any amendment approved by two-thirds of all States Parties shall be laid down in a Protocol which is open for signature at the depositary by all States Parties.

4. Protokollet träder i kraft på samma sätt som denna konvention. För varje stat som undertecknar protokollet med bindande verkan eller deponerar ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter det att kraven för protokollets ikraftträdande har uppfyllts, träder protokollet i kraft 30 dagar efter dagen för undertecknandet med bindande verkan eller samtycket att vara bunden.

Artikel 14

Reservationer

1. När en statspart undertecknar denna konvention med bindande verkan eller ratificerar eller ansluter sig till den eller till någon ändring i den, får den göra reservationer.

2. En statspart får när som helst återkalla en tidigare reservation genom ett skriftligt meddelande till depositarien. Ett sådant återkallande av en reservation får omedelbar verkan genom ett meddelande till depositarien.

Artikel 15

Uppsägning

1. En statspart får säga upp denna konvention genom ett skriftligt meddelande till depositarien.

2. Uppsägningen börjar gälla 90 dagar efter dagen för deponeringen av det skriftliga meddelandet.

3. På begäran av den uppsägande statsparten ska alla sammanställningar över myndigheter, vidtagna åtgärder och förfaranden som är tillgängliga för att inskränka reglerande bestämmelser som lämnas av en statspart som säger upp denna konvention upphävas med verkan från dagen för uppsägningens ikraftträdande.

Artikel 16

Depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare ska vara depositarie för denna konvention.

4. The Protocol shall enter into force in the same manner as this Convention. For each State which signs the Protocol definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirements for the entry into force of the Protocol have been fulfilled, the Protocol shall enter into force for such State thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

Article 14

Reservations

1. When definitively signing, ratifying or acceding to this Convention or any amendment hereto, a State Party may make reservations.

2. A State Party may at any time withdraw its prior reservation by written notification to the depositary. Such withdrawal of a reservation becomes effective immediately upon notification to the depositary.

Article 15

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect ninety (90) days following the date of deposit of the written notification.

3. At the request of the denouncing State Party, all copies of the lists of authorities and of measures adopted and procedures available for reducing regulatory measures provided by any State Party denouncing this Convention shall be removed from use by the effective date of such denunciation.

Article 16

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

Artikel 17*Giltiga texter*

Originalen till denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter är lika giltiga, ska deponeras hos depositarien. Endast de giltiga engelska, franska och spanska texterna kommer att finnas tillgängliga för undertecknande i Tammerfors den 18 juni 1998. Depositarien ska iordningställa giltiga texter på arabiska, kinesiska och ryska så snart som möjligt därefter.

Article 17*Authentic Texts*

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary. Only the English, French and Spanish authentic texts will be made available for signature at Tampere on 18 June 1998. The depositary shall prepare the authentic texts in Arabic, Chinese and Russian as soon as possible thereafter.